

ПРАВОПИСАНИЕ СЛОЖНЫХ СЛОВ-КАЛЕК В БАШКИРСКОМ ЯЗЫКЕ

*Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета,
г. Стерлитамак, Россия*

Аннотация. Выявление и кодификация спорных вопросов правописания определенных групп слов имеют как теоретическое, так и практическое значение. Данная статья посвящена изучению сложных случаев оформления на письме слов-калек современного башкирского языка, которые имеют достаточно активное употребление как в письменной, так и в устной форме. Нами рассмотрены лексемы, образованные по одной словообразовательной модели, но имеющие разнотипное написание. Для анализа использован материал Академического словаря башкирского языка, который разделен на несколько лексико-семантических групп. Изучив лексические и грамматические отношения компонентов данных конструкций, автор приходит к выводу, что слова-кальки, имеющие атрибутивные и предикативные связи между компонентами, должны иметь раздельное написание, а слова-кальки, являющиеся терминами, следует писать слитно.

Ключевые слова: *орфография, слова-кальки, словари, кодификация, норма, слитное написание, раздельное написание.*

Актуальность исследуемой проблемы. Башкирский язык является одним из хорошо изученных языков Российской Федерации. В последнее десятилетие наблюдается его функциональное развитие в связи с приобретением им статуса государственного языка Республики Башкортостан. Это, в свою очередь, предполагает изучение его не только башкирами, но и представителями других национальностей, проживающих на территории республики. При изучении и преподавании языка немаловажную роль играют знание и грамотное употребление в устной и письменной речи основных норм литературной формы языка – орфографии и орфоэпии. В данной статье исследовано правописание слов-калек современного башкирского языка, многие из которых имеют разную форму оформления на письме.

Материал и методика исследований. Нами рассмотрено правописание слов-калек башкирского языка, образованных по модели *имя существительное + глагол повелит. накл. + -гыс/-гес, -кыс/-кес*, которые обнаруживают разное оформление в первую очередь в лексикографических работах, влияющих на орфографию других изданий. В качестве источника послужил десяти томный Академический словарь башкирского языка, созданный коллективом сотрудников отдела языкознания Института истории, языка и литературы Уфимского научного центра РАН под руководством доктора филологических наук, профессора Ф. Г. Хисамитдиновой [2], [3], [4], [5], [6], [7], [8], [9]. В качестве методов исследования

© Хусаинова Л. М., 2018

Хусаинова Ляйля Мидхатовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры башкирской филологии Стерлитамакского филиала Башкирского государственного университета, г. Стерлитамак, Россия; e-mail: Lejla-kh@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 20.11.2017

группы слов выступили такие общеизвестные лингвистические методы, как наблюдение, описание, выборка материала, семантический и словообразовательный анализы.

Результаты исследований и их обсуждение. Общеизвестно, что литературная форма языка предполагает в первую очередь нормативность своих орфографических и орфоэпических правил. Орфографически правильно оформленная запись имеет больше шансов на полноценное понимание, восприятие ее содержания читателем, поэтому есть необходимость кодификации некоторых существующих правил, вызывающих трудности в практическом использовании. Под кодификацией понимается целенаправленная деятельность филологов по разработке и фиксации норм литературного языка в виде различных пособий практического назначения (часто принятых и санкционированных официальными учреждениями) с целью их усвоения носителями [15, с. 10].

Современный башкирский литературный язык пользуется орфографией, утвержденной Постановлением Президиума Верховного Совета БАССР в 1981 г. [10]. Функционирование языка в целом подтвердило основной свод этих правил, тем не менее развитие языка выявило и некоторые положения, которые не нашли практического применения, и на современном этапе есть необходимость уточнения и дополнения норм литературной формы башкирского языка.

Калька в переводе с французского языка означает *снимок, копия*. В лингвистике этот термин употребляется по отношению к словам, образованным по образцу слов другого языка. Как правило, в башкирском языке слова-кальки являются копиями русских слов. Согласно структурно-словообразовательным типам можно выделить следующие виды калек [13, с. 112].

Лексическая калька образована по аналогии со словом другого языка (она образована путем перевода каждой морфемы иноязычного слова): *халыксан* ‘народный’ < *халык* ‘народ’ + *-сан* (словообразовательный аффикс прилагательных), *партиялы* ‘партийный’ < *партия* ‘партия’ + *-лы* (аффикс прилагательных со значением ‘обладающий’), *өҫкорма* ‘надстройка’ < *өҫ* ‘верх’ + *-корма* ‘занавесь’, *үҙеишмәкәр* ‘самодеятельность’ < *үз* ‘сам’ + *еишмәкәр* ‘деятель’, *кулязма* ‘рукопись’ < *кул* ‘рука’ + *язма* ‘письмо’.

Синтаксическая калька – конструкция, образованная по аналогии, т. е. это словосочетание является дословным переводом иноязычного словосочетания: *вакыт күпме* – *сколько времени* (хотя в башкирском языке можно говорить и *сәгәт нисә* – *сколько часов*), *исемен нисек* – *как твое имя* (башкирский эквивалент – *исемен кем* ‘кто имя твое’), *биш сәгәттә* – *в пять часов* (башкирский эквивалент – *сәгәт биштә*).

Фразеологическая калька – фразеологизм, образованный по аналогии с другим языком: *диңгез тубыктан* ‘море по колено’ < *диңгез* ‘море’ + *тубыктан* ‘по колено’, *аккош йыры* ‘лебединая песня’ < *аккош* ‘лебедь’ + *йыр* ‘песня’ + *-ы* (аффикс принадлежности), *балык башынан серей* ‘рыба гниет с головы’ < *балык* ‘рыба’ + *башынан* ‘с головы’ + *серей* ‘гниет’.

В современном башкирском языке калькирование, или буквальный перевод слов и словосочетаний одного языка на другой, рассматривается как один из способов словообразования. Данное явление получило широкое распространение в области башкирской терминологии. В своих работах профессор Н. К. Дмитриев рассматривал терминологические кальки, которые он называл «башкирский позитив с русского негатива». Он различал два типа терминов-калек: смысловые, передающие лишь значение данного термина, и структурно-смысловые, которые передают и значение слова, и его структуру [12, с. 103].

Калькирование не заимствование и не точная копия-перевод слова или словосочетания. Такие переводы-заимствования подвергаются процессу освоения заимствующим языком. В 20-е гг. XX в. они в большей степени подвергались фонетическому и морфологическому освоению. Фонетическое освоение происходило на уровне передачи фонем языка-основы звуками башкирского языка. Морфологическое освоение касается структуры слова, а также грамматических форм в башкирском языке [14].

Калькирование как форма образования новых слов имеет место и в наше время. Так, Ф. Р. Фатхуллина в своей диссертационной работе изучает такие лексемы, как новые слова, обогатившие словарный запас башкирского языка в конце XX – начале XXI в. Автором выделяются лексические (лексико-семантические), лексико-синтаксические, фразеологические кальки. Первые могут быть образованы путем точного копирования способа образования и значения, их обычно называют словообразовательными, например: *бабайлык* ‘дедовщина’ < *бабай* ‘дед’ + *-лык* (аффикс абстрактного имени), *ташлама* ‘скидка’ < *ташла* ‘бросай’ + *-ма* (аффикс имени действия), *капкасы* ‘вратарь’ < *капка* ‘ворота’ + *-сы* (аффикс имени деятеля) [16].

Диссертационное исследование Ф. Р. Фатхуллиной не ставит вопроса о правописании слов-калек. Добавим, что правописание сложных слов-калек не регламентировано и действующей орфографией, следовательно, нет одного главного принципа написания таких словоформ в башкирском языке. Все вышесказанное дает нам основание считать, что рассматриваемая нами проблема является актуальной.

Слова-кальки башкирского языка, образованные по модели *имя существительное + глагол повелит. накл.* + ‘*-гыс/-гес, -кыс/-кес*’, можно разделить на несколько лексико-тематических групп. Обзор анализируемого материала выявил, что данные лексемы имеют два вида оформления на письме: раздельное и слитное. Далее рассмотрим примеры по тематическим группам, учитывая их оформление в словаре.

А. Машина, техника.

Слитное написание.

Бозваткыс ‘ледокол’ < *боз* ‘лед’ + *ват* ‘коли’, *бозъяргыс* ‘ледокол, ледорез’ < *боз* ‘лед’ + *яр* ‘коли’, *керйыугыс* ‘стиральная машина’ < *кер* ‘белье’ + *йыу* ‘стирай’.

Раздельное написание.

Бал кыугыс ‘медогонка’ < *бал* ‘мед’ + *кыу* ‘гони’, *бетон изгес* ‘бетономешалка’ < ‘бетон’ + *из* ‘мешай’, *газон сапкыс* ‘газонокосилка’ < ‘газон’ + *сап* ‘коси’, *боз үткәргес* ‘ледоспуск’ < *боз* ‘лед’ + *үткәр* ‘пропусти’, *иген ваклагыс* ‘зернодробилка’ < *иген* ‘зерно’ + *вакла* ‘дробь’, *иген киптергес* ‘зерносушилка’ < *иген* ‘зерно’ + *киптер* ‘суши’, *иген тазарткыс* ‘зерноочиститель’ < *иген* ‘зерно’ + *тазарт* ‘очисти’, *иген тейәгес* ‘зернопогрузчик’ < *иген* ‘зерно’ + *тейә* ‘грузи’, *иген тоткос* ‘зерноуловитель’ < *иген* ‘зерно’ + *тот* ‘лови’, *иген һаклагыс* ‘зернохранилище’ < *иген* ‘зерно’ + *һакла* ‘храни’, *йәшен кайтаргыс* ‘молниеотвод’ < *йәшен* ‘молния’ + *кайтар* ‘отведи’, *йәшен тоткос* ‘молниеотвод’ < *йәшен* ‘молния’ + *тот* ‘лови’, *кәлтә биргес* ‘сноподатель’ < *кәлтә* ‘сноп’ + *бир* ‘дай’, *кәлтә бәйләгес* ‘сноповязалка’ < *кәлтә* ‘сноп’ + *бәйлә* ‘вяжи’, *кәлтә тигезләгес* ‘сноповыравниватель’ < *кәлтә* ‘сноп’ + *тигезлә* ‘выравни’, *кукуруз ваклагыс* ‘кукуруздробилка’ < *кукуруз* ‘кукуруза’ + *вакла* ‘дробь’, *кәбән койгос* ‘стогометатель’ < *кәбән* ‘стог’ + *кой* ‘метай’, *кәрәз һаклагыс* ‘сотохранилище’ < *кәрәз* ‘соты’ + *һакла* ‘храни’.

Б. Оборудование, инструмент, орудие труда, измерительный прибор.

Слитное написание.

Башваткыс ‘головоломка’ < *баш* ‘голова’ + *ват* ‘ломай’.

Раздельное написание.

Азым үлсәгес ‘шагомер’ < *азым* ‘шаг’ + *үлсә* ‘мерь’, *буй үлсәгес* ‘ростомер’ < *буй* ‘рост’ + *үлсә* ‘мерь’, *газ үлсәгес* ‘газомер’ < ‘газ’ + *үлсә* ‘мерь’, *газ үткәргес* ‘газопровод’ < ‘газ’ + *үткәр* ‘пропусти’, *ел үлсәгес* ‘ветромер’ < *ел* ‘ветер’ + *үлсә* ‘мерь’, *икмәк телгес* ‘хлебoreзка’ < *икмәк* ‘хлеб’ + *тел* ‘режь’, *ит тарткыс* ‘мясорубка’ < *ит* ‘мясо’ + *тарт* ‘руби’, *ит турагыс* ‘мясорубка’ < *ит* ‘мясо’ + *тура* ‘руби’, *ит үткәргес* ‘мясорубка’ < *ит* ‘мясо’ + *үткәр* ‘пропусти’, *йылы үткәргес* ‘теплопроводник’ < *йылы* ‘тепло’ + *үткәр* ‘пропусти’, *йәшелсә турагыс* ‘овощерезка’ < *йәшелсә* ‘овощ’ + *тура* ‘режь’.

Наряду с этими словами, которые имеют схожую структуру в обоих языках, в башкирском языке по этой модели образован ряд слов, которые в русском языке выступают в качестве:

1) однокоренного слова *аткырғыс* ‘скребница’ < *ат* ‘конь’ + *кыр* ‘скреби’, *иттапауыс* ‘тляпка’ < *ит* ‘мясо’ + *тапа* ‘дави’, *кейем элгес* ‘вешалка’ < *кейем* ‘белье’ + *эл* ‘повесь’, *кер кыстырғыс* ‘прищепка’ < *кер* ‘белье’ + *кыстыр* ‘прищепи’, *таба тотκος* ‘сковородник’ < *таба* ‘сковорода’ + *тот* ‘держи’, *таба һөрткөс* ‘помазок’ < *таба* ‘сковорода’ + *һөрт* ‘мажь’;

или

2) словосочетания *кер тәгәрләткес* ‘бельевой валеk’ < *кер* ‘белье’ + *тәгәрләт* ‘вали’, *көлгаккыс* ‘самоварный колосник’ < *көл* ‘зола’ + *как* ‘высыпь’.

В Академическом словаре башкирского языка зафиксировано несколько имен прилагательных, образованных по данной модели: *башваткыс* ‘головоломный’ < *баш* ‘голова’ + *ват* ‘ломай’, *баш катырғыс* ‘головоломный’ < *баш* ‘голова’ + *катыр* ‘ломай’, *дәрт биргес* ‘вдохновительный’ < *дәрт* ‘вдохновение’ + *бир* ‘дай’, *телйугыс* ‘подхалим’ < *тел* ‘язык’ + *йу* ‘мой’ (пример субстантивации).

В правописании такого рода слов в современном башкирском языке наблюдается, как видно выше, как слитное, так и раздельное написание, при этом второй вариант встречается чаще. Затруднение в правописании связано и с тем, что эти слова не представлены в Орфографическом словаре башкирского языка, кроме нескольких слов, к которым относится *бозваткыс* ‘ледокол’. Данное слово в современном башкирском языке, как правило, пишется слитно, хотя в изданиях более раннего периода встречается и раздельное написание. Так, профессор Н. К. Дмитриев в своей «Грамматике башкирского языка» это слово приводит в качестве примера на старый вариант аффикса *-кыс*, который, по его мнению, является древним вариантом аффикса *-ыс*, где само слово написано раздельно: *боз ваткыс* [11, с. 59].

Для уточнения данного вопроса обратимся к своду действующих орфографических правил башкирского языка. Соответствующая информация дана нами в двух пунктах.

Согласно пункту 7 раздела А параграфа 32 «Правописание сложных слов» термины, образованные по аналогии с русским языком, пишутся слитно [1, с. 355]: *өҫкорма* ‘надстройка’ < *өҫ* ‘верх’ + *-корма* ‘занавесь’, *тәүшарт* ‘первое условие’ < *тәү* ‘начальное’ + *шарт* ‘условие’, *үзидара* ‘самоуправление’ < *үз* ‘само’ + *идара* ‘управление’, *үзйөрөшлө* ‘самоходный’ < *үз* ‘сам’ + *йөрө* ‘ходи’, *тәүтормош* ‘первобытный’ < *тәү* ‘начальная’ + *тормош* ‘жизнь’, *үзкиммәт* ‘себестоимость’ < *үз*

‘сам’ + *киммәт* ‘стоимость’, *ысынбарлык* ‘действительность’ < *ысын* ‘действительно’ + *бар* ‘есть’, *ярымсул* ‘полупустыня’ < *ярым* ‘пол’ + *сул* ‘пустыня’, *ярымутрау* ‘полуостров’ < *ярым* ‘пол’ + *утрау* ‘остров’ и др. Рассматриваемые нами слова не являются терминами, следовательно, этот пункт нас не удовлетворяет.

В разделе Б того же параграфа в пункте 2 говорится, что в случае, если первый компонент сохранил определительное значение по отношению к другому, или при определении (выделении) одного от другого они пишутся раздельно [1, с. 356]: *қазау һурғыс* ‘гвоздодер’ < *қазау* ‘гвоздь’ + *һур* ‘выдирай’, *шәкәр ваткыс* ‘измельчитель сахара’ < *шәкәр* ‘сахар’ + *ват* ‘измельчи’, *баи катырғыс* ‘головоломка’ < *баи* ‘голова’ + *катыр* ‘ломай’, *йөрәк әрнеткес* ‘душераздирающий’ < *йөрәк* ‘сердце’ + *әрнет* ‘раздирай’, *кот оскос* ‘ужасный’ < *кот* ‘душа’ + *ос* ‘лети’, *иҫ киткес* ‘удивительный’ < *иҫ* ‘память’ + *кит* ‘уйди’, *хәл иткес* ‘решающий’ < *хәл* ‘событие’ + *ит* ‘решай’, *һыу һаҡлағыс* ‘водохранилище’ < *һыу* ‘вода’ + *һаҡла* ‘храни’, *газ уткәргес* ‘газопровод’ < ‘газ’ + *уткәр* ‘пропусти’.

Резюме. Слова, образованные по одной модели, не могут иметь разнотипное написание: их нужно писать или слитно, или раздельно. При этом, если имеющие одинаковую модель слова можно сгруппировать, например по семантике, допускается и слитное, и раздельное написание.

Сложные слова-кальки, образованные на базе подчинительных словосочетаний, компоненты которых находятся между собой в атрибутивных и предикативных связях, должны иметь раздельное написание. Все рассмотренные нами примеры относятся к таким образованиям, следовательно, их надо писать раздельно. Добавим, что в лексикографических работах такие сложные слова-кальки могут быть и не представлены.

Слитное написание слов-калек уместно лишь тогда, когда речь идет о терминах, которые воспринимаются как единое целое, так как они имеют неразделимое одно понятие, значение. Такие слова-кальки в лексикографических работах должны быть зафиксированы как термины, что уже будет основанием для слитного написания данных лексем.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Азнагулов Р. Г.* Орфографический словарь башкирского языка. – Уфа : Китап, 1998. – 368 с.
2. *Академический словарь башкирского языка:* в 10 т. Т. I : А. – Уфа : Китап, 2011. – 432 с.
3. *Академический словарь башкирского языка:* в 10 т. Т. II : Б. – Уфа : Китап, 2011. – 568 с.
4. *Академический словарь башкирского языка:* в 10 т. Т. III : В–И. – Уфа : Китап, 2012. – 864 с.
5. *Академический словарь башкирского языка:* в 10 т. Т. IV : Й–К. – Уфа : Китап, 2012. – 944 с.
6. *Академический словарь башкирского языка:* в 10 т. Т. V : К. – Уфа : Китап, 2013. – 888 с.
7. *Академический словарь башкирского языка:* в 10 т. Т. VI : Л–Ө. – Уфа : Китап, 2014. – 944 с.
8. *Академический словарь башкирского языка:* в 10 т. Т. VII : П–С. – Уфа : Китап, 2015. – 872 с.
9. *Академический словарь башкирского языка:* в 10 т. Т. VIII : Т. – Уфа : Китап, 2016. – 832 с.
10. *Алфавит и орфография башкирского литературного языка.* – Уфа : ИИЯЛ, 2007. – 28 с.
11. *Дмитриев Н. К.* Грамматика башкирского языка. – М. : Наука, 2007. – 232 с.
12. *Дмитриев Н. К.* Грамматическая терминология в учебниках родного языка. – М. : Изд-во Академии педнаук РСФСР, 1955. – 131 с.
13. *Зайнуллина Г. Д.* Русско-башкирский терминологический словарь по языкознанию. – Уфа : БГУ, 2002. – 280 с.
14. *Кагарманов Г. Г.* Способы образования общественно-политических терминов башкирского языка // Башкирский языковедческий сборник. – Уфа : БФАН СССР, 1975. – С. 140–146.
15. *Слепцов П. А.* Якутский литературный язык: формирование и развитие общенациональных норм. – Новосибирск : Наука, Сиб. отд-ние, 1990. – 273 с.
16. *Фатхуллина Ф. Р.* Новые слова в современном башкирском языке: конец XX – начало XXI в. : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02. – Уфа, 2009. – 176 с.

SPELLING OF COMPLEX CRIPPLE-WORDS IN BASHKIR LANGUAGE

Sterlitamak Branch of the Bashkir State University, Sterlitamak, Russia

Abstract. The identification and codification of the disputed questions of spelling of certain groups of words has both theoretical and practical significance. This article is devoted to the study of complex cases on spelling of cripple-words in the modern Bashkir language, which are widely used both in written and oral form. We have considered the lexemes formed according to one word-formation model, but having a different type of spelling. The author employed the material of the «Academic Dictionary of Bashkir Language» for the analysis. This dictionary is divided into several lexico-semantic groups. By having studied the lexical and grammatical relations of the components of these constructions, the author comes to the conclusion that the loan-words having attributive and predicative links between components must have separate spelling, and loan-words that are the terms should be written solidly.

Keywords: *spelling, loan-words, dictionaries, codification, norm, solid spelling, separate spelling.*

REFERENCES

1. *Aznagulov R. G.* Orfograficheskiy slovar' bashkirskogo jazyka. – Ufa : Kitap, 1998. – 368 s.
2. *Akademicheskij slovar' bashkirskogo jazyka: v 10 t. T. I : A.* – Ufa : Kitap, 2011. – 432 s.
3. *Akademicheskij slovar' bashkirskogo jazyka: v 10 t. T. II : B.* – Ufa : Kitap, 2011. – 568 s.
4. *Akademicheskij slovar' bashkirskogo jazyka: v 10 t. T. III : V–I.* – Ufa : Kitap, 2012. – 864 s.
5. *Akademicheskij slovar' bashkirskogo jazyka: v 10 t. T. IV : J–K.* – Ufa : Kitap, 2012. – 944 s.
6. *Akademicheskij slovar' bashkirskogo jazyka: v 10 t. T. V : K.* – Ufa : Kitap, 2013. – 888 s.
7. *Akademicheskij slovar' bashkirskogo jazyka: v 10 t. T. VI : L–O.* – Ufa : Kitap, 2014. – 944 s.
8. *Akademicheskij slovar' bashkirskogo jazyka: v 10 t. T. VII : P–S.* – Ufa : Kitap, 2015. – 872 s.
9. *Akademicheskij slovar' bashkirskogo jazyka: v 10 t. T. VIII : T.* – Ufa : Kitap, 2016. – 832 s.
10. *Alfavit i orfografija bashkirskogo literaturnogo jazyka.* – Ufa : IJaL, 2007. – 28 s.
11. *Dmitriev N. K.* Grammatika bashkirskogo jazyka. – M. : Nauka, 2007. – 232 s.
12. *Dmitriev N. K.* Grammaticheskaja terminologija v uchebnikah rodnogo jazyka. – M. : Izd-vo Akademii pednauk RSFSR, 1955. – 131 s.
13. *Zajnullina G. D.* Russko-bashkirskij terminologicheskij slovar' po jazykoznaniju. – Ufa : BGU, 2002. – 280 s.
14. *Kagarmanov G. G.* Sposoby obrazovaniya obshhestvenno-politicheskikh terminov bashkirskogo jazyka // Bashkirskij jazykovedcheskiy sbornik. – Ufa : BFAN SSSR, 1975. – S. 140–146.
15. *Slepcev P. A.* Jakutskij literaturnyj jazyk: formirovanie i razvitie obshhenacional'nyh norm. – Novosibirsk : Nauka, Sib. otd-nie, 1990. – 273 s.
16. *Fathullina F. R.* Novye slova v sovremennom bashkirskom jazyke: konec XX – nachalo XXI v. : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.02. – Ufa, 2009. – 176 s.

© Khusainova L. M., 2018

Khusainova, Lyaylya Midkhatovna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Bashkir Philology, Sterlitamak Branch of Bashkir State University, Sterlitamak, Russia; e-mail: Lejla-kh@yandex.ru

The article was contributed on November 20, 2017